

Interview with Mariia Monastyretska and others, Solotvin (IF_Sol_09_023)

Mariia Ivanivna Monastyretska **Name:**

IF_Sol_09_023 **Code:**

1952 **Born:**

Female **Gender:**

Ukrainian **Nationality:**

Secondary professional education (A technicum in Sniatin). **School:**

71:34 **Length:**

2009 ,12 אוגוסט , רביעי, **Date:**

Transcription:

Note: the informant's answers in Ukrainian are presented in simplified transcription based on the Russian orthography.

IF_Sol_09_023_Monastiretska_Semanuk_Taras.WMA

Солотвин, 12 августа 2009

Инф. Монастырецка Мария Ивановна (ММИ), 1952 г.р., одноклассница Ефима Тайка, училась в , работала в клубе и на заводе, дочь СНВ. Семанюк Наталья Васильевна [Снятин](#) техникуме в (СНВ), 1923 г.р., 6 классов польской школы. Швея. ММИ и СНВ родились и живут в Солотвине. Тарас - 1965 г.р., местный, рабочий. (Т).

Соб. Каспина М., Лазарева Е., Полян А., Жестяникова Я.

Длина записи - 1 час, 10 мин.

, с [Ефима Тайка](#) 00 - (ММИ ведет собирателей к своей маме СНВ. Рассказывает про еврея которым она училась в одном классе). 22 серпня будет зустрич - 40 лет як школу кончили. Он с Москвы приедет. (Соб.): Тайк? - ММИ - Тайк, Тайк. Мы вместе учились в школе. (Соб.): а как его зовут? - ММИ - Фима, Филипп. Фима мы его называли. Так, по-мойму. (Соб.) - онв Москве? ММИ - в Москве, або в Сибири, я не точно не... Але на встречу приедет, так. 40 лет как школу кончили. (Соб.) - вы в одном классе учились? - ММИ - так.

. Там на тому цвинтаре. Свычайном нашем [батька](#) поховани и [мама](#) 01 - Вин тут жив. Це и его - не знаю. По-моему в Израиле сестра. (Он стал начальником, большим [сестра](#) цвинтаре. А

человеком).

02 - (Соб.) - а какие еще еврейские фамилии были кроме Тайка? - ММИ - ну казали шо у нас Колесник, Колесничка такая была тоже, казали что она еврейка. Но я не знаю. Зараз мама может, мама с 1923 року. (Узнаем биографические данные ММИ и СНВ).

03 - (идем).

04 - (...)

05 - ММИ - мама жила не тут, а она родилась там, где ця Люда, Людмила Романивна, там трошки вышче. (Яблнчук Л.Р. - живет на улице за рыночной площадью)[See]. Там биля них були евреи жили. Может вона, мама, щось [IF_Sol_09_022](#), [IF_Sol_09_04](#) interviews вспоминает. Батько моего уже нема б рокив умер. Батько тоже щось помнил. С 1919 року, ще старше. Тут вже таких старых нема.

06 - (идем. Разговариваем о собирателях).

07 - (Биография ММИ и СНВ).

08 - (Знакомимся с СНВ).

09 - (ММИ про Тайка повторяет).

10 - (Заходим в дом. ММИ спрашивает СНВ - кого она помнит из евреев). СНВ - ну знаю Тайка - добрый был. ММИ - ну, Тайка, еще. СНВ - ну, были суседи, я не знаю. Дуже файны люди. Дуже. (...) Там жили с поляками, ну и с евреями.

11 - (как звали - не помнит). СНВ - Були и бедны, були и богаты. У одного такого, что у нас был, то было пятеро детей, четыре было. (...). Я мала 16-17 рокив, а тогда, колы их брали, забирали, як цих забирали - дуже памятаю. (...) На площади.

12 - Была велика бетонована площа, или вона камена. ММИ - на там каменя. СНВ - И вони там их собрали и повели куда - я не скажу. (...СНВ жила на другой стороне дороги от дома Тайка, старший Тайк раньше жил в другом месте, потом переехал в дом около базара).

, Фимки батько. Мясо там. У нас [Тайк](#) 13 - ММИ - я знаю, что Тайк продавал в магазине мясо. где крыница - в центре. Там такие маленькие магазинчики, там он продавал мясо. А она не . СНВ - кожный мал свой магазин. ММИ - торговали. Евреи. [Лотка](#) робила нигде. Тайкова жинка. СНВ - что хата в хату були евреи, як одна сторона, и друга сторона. То хата - в хату. Также промежуточки такие (маленькие) були, что проходили до них.

14 - (Соб.): а магазины были прямо в хате или отдельно? - СНВ - ну так, вони сзади был. ММИ - Береш? Назывался чи шо? СНВ - раньше Береш знаю, что был (это его [Береш](#) жили. фамилия). Знали все, розумите, что этого дедулечку все знали. Што за него бушевали, так что того не. Одна дивчинка такая була, такая квитовая. Вони все ее присылали до нас.

15 - И мы на пичи разом. Пичь такая велика була. ММИ - колись таки були печи, что можно было схватися. СНВ - а так то мы сидали, и йила она. Мы дуже за моим тату - дуже добре. То ще були, но я позабывала все имя. ММИ - ну а КолЕсничка, мама, тоже была еврейка? СНВ - Да. Так, еврейка була. И потом як ей человек помер, и вона себи другу нашла. Также еврея. Так. ММИ - ну вона там возле Людмилы Романовны. Такой будинок великий. Колесничка Надия. Уже и забыла сама. Она учителкою працювала. Только математики чи ни?

у нас такой Кукер жив. В центре тут. В центре площа там. Кукер. Вин [Кукер](#) 16 - А вообще-то помер, а сыны - один выехав в Израиль, та и другой по-моему в Израиль. Оба в Израиль. Кукер писався, Кукер. (Как его звали - не помнят...).

17 - (Соб.): а до войны не помните - у евреев праздники были свои? ММИ - свято, ну, ну. Було

свято. СНВ - Ну, Коляда была, Паска была. ММИ - Коляда еврейская? СНВ - давали мне Паски ести. Всё давали. Потом мама молоко давала до них носить. То паски вот такие вот пекли (показывает маленькие тонкие кружки). Тут дырочки. То Паска у них была. ММИ - а Коляду? СНВ - ну Коляду тако, якись гаманы. (Соб.): Хаман? СНВ - ГАманы. ГАманы пекли. (Соб.): а какие они были? СНВ - а такие... вот на кут (показывает треугольники маленькие).

18 - и тако я то ела. ММИ - и добре было, мама? СНВ - ну, добре. А паска яка добра была! Тоненька такая, с дырочками. Она така была добра! Ну я приносила молока - она всегда давала. И гаманы, и паски, и всё. Ну, не могу сказати. Дуже добре было. (почему назывались «гаманы» не знает). СНВ - я не знаю, наши так назвали «гаманы», чи у них? Они казали, что так. ММИ - может это по-ихнему так было - гаманы. СНВ - ну, видно уж у них так было. (Соб.): А они вашу пасху ели? - СНВ - не вси ели. Не вси ели солонину, а есть таки были, что и ели солонину. А и не вино було ести. Я не знаю. Вы знаете, чи теперь вам вино, чи невинно? (...)

19 - (почему нельзя было есть солонину не знают.) СНВ - в субботу идемо до школы, то в субботу им не винно було палити в кухне. Хтось мае запалити. И не до (нрзб.) не паренны, не варены, ничего. Это было пятница, и вечер на субботу, все, и паска и все. ММИ - в субботу у них такая свято було. СНВ - ну але треба пидигрети, то они дитей кликали, абы им личе сирничком запалити (спичкой - МК)... ММИ - але украинцев, дитей украинских только. СНВ - так, так. Наших, наших дитей. И они кликали и давали им то бульбенник такий из бульбы, печений, то че. Те, чо сделать, за то, что надо сырник запалить. Што надо. (Соб.): а из бульбы это как называлось?

20 - СНВ - та бульбенник, я не знаю. (...) (Соб.): А сами они в субботу что делали? - ММИ - ничего, у них свято. СНВ - в субботу ничего не делали, святковали. (Соб.): они куда-нибудь шли или дома сидели? ММИ - ну а костел, мама, еврейский костел то где то у них? СНВ - от где база. ММИ - от це, где база? СНВ - ну, так, так. ММИ - ага, тут напротив памятника. СНВ - я, вы знаете, раз и шла, бо раз хоронили. Вот тут коло нас цвинтер е вон тамо... ММИ - кладобище, так е там таки, вы не были там не том кладобище? СНВ - ну и несли, несли в ту школу. И я, я за ними пишла. То вы знаете, наших кладут, чи на стил, чи...як я не знаю, я в хату там не була.

21 - А уже як с хати вынесли, то я пишла до школы. То наших вот так (показывает, что кладут покойников на спину, и руки на плечи кладут), а ихних долевиць от так (склоняется вперед и вытягивает руки, лицом вниз). Накрыты Билым. То они сказали, что як будет Суд Божий, чи як, они там че-то. Мне хоть и наши казали, то вин швидче встанет, бо вин долевиць похороненный, то я так встала на пориг, у школе тий, у их церкви, и так подивилася. Там правили штой-то. И я добралась, да и пошла, я на цвинтар уже не пошла. (показывают еще раз вдвоем - как хоронят украинцы и евреи).

22 - ММИ - это называется долевиць. (...Объяснение) - ММИ - як будет... СНВ - что вони - ММИ - Суд Божий, СНВ - як буде суд, евреи ти швидче встанут, чем наши. ММИ- они швидче встанут, чем наши. СНВ - они вот так швидче встанет, а наш так швидко не встанет. (ММИ - смеется.). (Соб.): А на кладбище шли быстро или медленно? СНВ - полеко шли, полеко. ММИ - Бо кажут, шо як-то швидко они несут, чи ни? (Соб.): как? - ММИ - что швидко, ну, быстро, чи не? Мам?

23 - (СНВ - не знает). СНВ - До школы. Я только встала на той пориг, и дальше я нейду. Там я не видела, або хрестилися, або (нрзб) как отправляют. ММИ - ну вот тут у нас ведь и немецкий костел был, польский, еврейский. Еврейская церковь, чи як? Не... синагога. Как ? Во, и украинская церковь. А зараз что лишилось украинская. [Синагога](#) называется? (немецкую церковь закрыли, там сейчас туб-больница, в польской церкви сделали спортзал, а в синагоге склад). Говорят, что он не купил этот склад,

24 - а он просто дал, как, ММИ - в аренду? СНВ - Не, ММИ - Шо? СНВ - Як це называют? Шо с тобой до школы ходил? ММИ - Тайг? СНВ - Тайг, дал ему сказал берите, це не продаётся. ММИ - он хотел купить, тот что сейчас там сробил склад, бизнесмен у нас, миллионеры такие у нас есть, то Тайг Фима сказал, что это не подается, что просто так взял и не разб. Ну бесплатно, думаю что в аренду взял, Фимка он такой что не, цэ...корестуватися, не купил а... Соб. - А не слышали истории, что собирались сносить синагогу? ММИ - Нет. Соб. - А кладбище хотели...

ММИ - Ну кладбище хотели огороду срубить, ну так ещё не решили, ну вроде казалось что...

25 - Тайг сказал что сробит. Соб. - А можно было строить дома, на кладбище еврейском? СНВ. - Неа. ММИ. Я знаю, что мы малы, ходили туты квитки збирать, там такие были весной пролески так, подснижнеки, подснижники. Соб. - Подснежники. ММИ. Мы собирали, дюже там богато было. И мы ходили, собирали. Коров пали так заходили туды, дивились, ну там таки плиты, но они уже так на половину разрушены есть, так не дюже не разб, никто там не прибирает, у нас уже нема таких евреев, и не ховают больше не том кладовище, все ховали тут, хотя еврее, а всё равно ховали на нашем.

26 - Там старых таких ховали, я уже не помятаю, сколько, 57 рокив я маю, то я уже не помятаю. Соб. - а вот не слышали такую историю. Что как-то, когда колокольный звон звенит, и похороны еврейские. СНВ. - Я не знаю, а тут звонили, звонят, может они не разб, ну я не знаю. ММИ. - ну а была синагога. То там звон был, мам? СНВ. - я вам не скажу. Соб. А вот когда в церкви христианской звенит колокол, а в это время еврейские похороны, что евреи делают?

27 - СНВ. - Не знаю. ММИ - Помятаешь что такое, мам? СНВ - Не, я там жила, до школ туды, в ту сторону не ходила, а как хоронили, то я пошла до самой их церкви. Соб. - А кого хоронили, не помните, вот, когда вы ходили смотреть? СНВ - не, не помятаю. Соб. - А какой год примерно был? СНВ - я вот это уже... Соб. - До войны, после? СНВ. - Не, до войны. Соб. - До войны. СНВ. - А во время войны и после, тут уже... ММИ - Тут уже забирали евреев, тут уже никого. Соб. - А вот осенью какой-то праздник ещё есть у евреев? СНВ - Так, так. Вот здесь рубыли столики, таки столики, разумеете, на дворе, накрывают, и там столики. Долго таки столики стояли.

28 - Я вам скажу около нас два дома так було. ММИ - и что они так, сидали? СНВ. Гостились, сами евреи. Соб. А что такое кучки? СНВ - Вот то кучки, называли кучки, святы их. А у вас как теперь говорят, тоже кучки? Соб. Тоже кучки. Соб. А вот мы слышали. Нам говорили вот уже здесь, что они какой-то вешали гарбуз, СНВ - Я там среди них не была, не была среди них. Соб. - А не говорили, что когда у евреев кучки, то дождь идёт. СНВ - Так, ну казали что не разб.

29 - А не говорили, что примета такая есть, нет? СНВ - Нет, нет, не. Около нас был такой, знаете жид, что эту кучку рубыл, и не дюже, знаете, разумный был, вин был оден у батькив, и то, знаете, не разумный был. Не разб, да так, что они в ту хату ходили, и ничё не казали, не до нас, не разб. Все добро жили, это миж поляками, а миж евреями не. Я там выросла. Соб. - а был у евреев день, когда они не ели? СНВ - Я вам не скажу. Соб. А как они одевались?

30 - ММИ - Як убирались, мам? СНВ - Таки знаете, были бидные, босы ходили, так, как и мы, босы ходили. Соб. - А шапки носили какие-нибудь? СНВ - Так носили. ММИ. Ну як, так не разб, тоже так несим, манесинькие шапочки. СНВ - так, так, так, таки, таки. Соб. - А как называли эти шапочки? ММИ - Як называли, мам? СНВ - Я не знаю, не. (...) Тогда с сорокового по сорок пятый и тогда не разб. И русские, и нимцы, и мадяры

31 - и поляки... ММИ - и австрийцы, тут кого только не было, что прешли все и венгры, ну всё было, и пид Польшей, в Польской школе мама училась, в польской, не в украинской, в польской. Соб. А у вас фотографии остались? ММИ - что? СНВ - русские, нимы, мадяры, тут столько всяких ходило, что аж страшно было. Пришли нимцы, а у нас было две коровы, две телицы такие, пришли, а тате у нас на польской войне ногу оторвал так (выше колена), так без одной ноги был, и мы начали робыти, пасти, пришли, да нимцы берут теличу ризати не разб.

32 - Не разб. А тате нет, мы вышли, а ну что тут сказать, ничто не скажешь, або не бери, або не дам, абы что, то вина махнула рукой, выгнали эту теличу, и тремают это теличу (...). Я с одной стороны обняла за шею, а сестра с другого бока. А он по немецки я не... разумию

33 - Видели что дите, цей за коровою, они такие были что може, но не все такие були. Мадяры липшее тоже були, мадяры липшее нимцев. Соб. - а вот у евреев язык был свой? СНВ - шо? ММИ - еврейский язык, ну мова еврейска булла? СНВ - Ну так, они меж собой так... Я не знаю?

ММИ - Ну они в школу яку ходили, мам, в еврейску, в польску? СНВ - В польску. Соб. А как они с вами разговаривали? ММИ - А як с вами разговаривали? СНВ - Ну может они мали свою (школу), может вот где у них, вот там... ММИ - Не, то не школа, то, то была костел жидивский, то не школа, чи школа? СНВ - Не, костел мали, они может там сходились?

34 - ММИ - А училися свами, в польске? СНВ - Так, в польске. ММИ - А говорили як меж собой, по-украинси? СНВ - По-польски. ММИ - По-польси? СНВ - по-польски. Соб. - А с вами они как разговаривали, по-польски, тоже? ММИ - По-польски говорили с вами? СНВ - Да, да, да. ММИ - А по-украински? СНВ - Не, не, не, ну так как мы не разумием, они меж собой так говорили. Соб. - А какие-то слова еврейские не помните? СНВ - Нет, не, не скажу, не скажу. Еврейский, а немецкий маю же так, ци нет? Соб. - Похожи? СНВ - Похожи, правда. Соб. - Еврейский с немецким? СНВ - Да. Раньше-то больше помятала. Я сама... Соб. - А была у евреев баня своя? СНВ - Була баня, булла. Коло самой той школы где,

35 - где теперь церковь эту... ММИ - Коло какой школа, мама. СНВ - Коло ихней, коло еврейской... ММИ - Ага, гдк костел, вот тут не разб. СНВ - Где наложили церковь, то там была баня их. ММИ - Там была баня. СНВ - Да. Там тато моего водили не разб. Полили не разб. Дюже тато любили тато, дюже, дюже уважали. ММИ - Он коня доил, возил всё им.

36 - Соб. - Угу, а они в общую баню не ходили, у них своя была, да? СНВ - своя, была, да. Вот их, их богато было, то як кожна улица с одной стороны, с другой стороны, то хата в хату, хата, шо щас жидивские дома в хату было. ММИ - Во ти дома, что жили зараз наши, то кажут всё стоит, то там жили евреи, что все кажут что жидивские, ну вот так евреи называются. СНВ - котры липшее, котры липше всё не разб. Соб. - А чем-то отличались еврейские дома от обычных? СНВ - Не знаю, а то такие буденьки, долги, высоки, у нас таких нет... Соб. - У них высокие? СНВ - Ага, высокие такие. Соб. А внутри чем-то отличались? ММИ - В середине чем, ну, в пинатах

37 - чем... СНВ - Нет, не разб. Соб. - А вот такая на двери штучка у них не видели? СНВ - Так, бра два пальца вот так (складывает вместе указательный и средний палец) и вот так во (прикасались к предмету и целовали пальцы), целовали всё. Соб. - А прикасались пальцами к этой штучке на двери? СНВ. - А я не знаю. Соб. Ага, а что это было такое? СНВ - А я не знаю, я не интересовалась. Соб. - Угу, а сами они называли как-то эту штучку? ММИ - Они не называли, нет? СНВ - Я не знаю... Соб. А такое слово не слышали - приказание? СНВ - Ну так казали, казали, что это и есть приказания. Соб. А что приказания? СНВ - а я не знаю что. ММИ - ей было

38 - то симь то дивять, то она не. Те кто десять, двенадцать рокив те... С двадцать пятого, в не разб. ММИ - В вийну было семнадцать, тебе семнадцать в вийну было? СНВ - Я шесть рокив ходила до школы, шесть рокив всего. ММИ - Шесть рокив, она ходила до школы шесть рокив всего. СНВ - Шесть рокив всего. Шесть рокив я ходила до школы, то я липше польску мову знала, чем украинску. Соб. - Скажите, а были у евреев дни, когда они рядились?

39 - Наряжались? ММИ - Ну, убиралися так, по-святкому, было или нет? СНВ - Было, было, они убиралися. Соб. - Нет, а наряжались, мужчины - женщинами, женщины - мужчинами, наряжались? СНВ - не, не разб. ММИ - Так как внедилю у нас, у них в яки дни было? СНВ - Так суббота была, суббота была, суббота была. ММИ - Они шли до церкви, да, в субботу, убиралися и шли до церкви? СНВ - Кепочки мали на головах таки... ММИ - человеки, и женки як? СНВ - А я вот не помню. Соб. - а свадьбы еврейские помните? ММИ - Висилья. СНВ - Вот это не. ММИ - Не було, у вас, тут, в Солотвине? СНВ - Может здесь и було, около нас не було.

40 - ММИ - Ну так, они же не ходили как дити у нас зараз гуляют, а только виспрацювали в поле, трое, трое, сестра, вси спрацювали в поле, они не дюже ходили здесь, не было такого как зараз, что идёшь на работу и получаешь гроши, а они с поля жили, на поле працювали. СНВ - Таки будки были, таки будки были невелички, и кожный коло магазина таки будки мали, таки в два ряды. Таки с одной стороны, с другой, таки всё, всё, всё что хотели, всё продавали.

41 - Соб. - Такие лавки у них были, да? СНВ - да, да. Соб. - А вот где жили евреи тут у вас в Солотвино, в каких местах? СНВ - В центре жили, и по селах жили. ММИ - Ну тут як площадь, и

як Людмила Романовна, так сюда, и до мене сюда. Вот тут школа, так тут тоже казали, что тут еврей жил, чи не, мам? СНВ - Где пекарня была, где зараз дали вот ти квартиры, ну где Шульц пекарня, аптека, а то пекарня. То там Димчивс был то казала что он еврей. СНВ - Там жил. ММИ - Шульц? СНВ - хлиб билый. ММИ - А то еврей. Или то немец, Шульц. СНВ. То я не знаю.

42 - А Адам - чёрный, ну то я не знаю. То он был нимиц? Соб. - А Адам чёрный? СНВ - А Адам чёрный хлеб пик, а Шульц билый хлиб пик. СНВ - чи то еврей, чи то поляк, то я не... ММИ - Шульц, еврейская фамилия или нет? СНВ - Кожна, кожна, кожна хата мала магазин. Не разб. Ну всё, всё, всё было. ММИ - А тут где аптека, тут кто жил, еврейский дим? СНВ - Да, тут польски, еврейски. СНВ - Наш украинец не разб. А то все еврейские, где улочка есть, туды в улочку,

43 - то хата в хату, хата в хату было. Они всё умили, всё разумили, всё рубыли. ММИ - Мам, где Тайга, то туды, в ту сторону, всё были евреи, всё, хата в хату, хата в хату, то всё еврейские, все улицы забиты были евреями. Соб. - А как так получилось, что так много евреев здесь жило? СНВ - Я не знаю, я вам не скажу. Соб. А в заречье они жили? ММИ - А на заречье, були на заречье там евреи? СНВ - Були не разб.

44 - Али у нас тут було бильше? СНВ - Бильше не разб. ММИ - Це мясо, продавали мясо, тут таки, ну стопы таки, таки велики, мясо раздильвали так. Соб. - А был резник еврейский? ММИ - Резник, резник, чи был еврейский? СНВ - А я вам не скажу. А может бути, курку они не рубали сами. Соб. - А кто рубал? ММИ - Они не рубали, да? СНВ - Нет. Соб. Не сами да, то есть они украинца звали. СНВ - не разб. Казали что это кашерно. ММИ - кашерно? СНВ - Они казали что кашерно,

45 - разумеешь? Они казали что кашерно. ММИ - Они не рубали, да, а свиньи ризали? СНВ - А свинско мясо не вси ели, не, им не вилено ести було, шо им заказано, а есть такие, что казали, что добро, то можно ести. Соб. А кроликов они ели? СНВ - Знаю что куры, а были такие, что и свинину ели. Вот до нас це приходил, штиры выправлял, то у нас стояла така бочка велика, да не разб. Тама, там маринувал, таки шкиры выправлял

46 - ММИ - А что за шкиры? СНВ - Баранив, баранив, вин всё ел, и пил горилку, и это всё... Соб. А был какой-то район, который назывался Шварц..., что-то такое? Шварцэле, шварце... СНВ - Нет, я вам не скажу. Соб. А был у них свой священник? СНВ - Шо? ММИ - Пип был у них свий? СНВ - Так, был, был. Соб. - И как они его называли? СНВ - Як, як, не скажу, а як звати, вы не знаете?

47 - Соб. - Раббин? СНВ - Во, во. ММИ - Раббин. Соб. А во что он одевался? СНВ - У чёрным всё, кепочка. Соб. - А не рассказывали там, что на еврейском кладбище какие-то, там, что можно увидеть, что ходят покойники? СНВ - не, не, кто там встанет-то? ММИ - Ну мы кодзь малы ходили. Вот эти пролески так тянули, тянули, а они маленьки, вот таки маленьки, с земли, а мы их так тяне и кажем: «Жидыку, жидыку, пусти, пусти», и так, раз его, оно тянулось, вытягивалось так. А мы, я не знаю,

48 - чё мы так говорили, на кладбище, квиты, такие пролески, весной, знаете? Соб. - Подснежники? ММИ - Подснежники, они сразу таки маленьки, так вот, а мы шли, и вот так вот тягнули их, вот так тягнули. И казали: «Жидыку, жидыку, пусти нам, пусти нам», оно тогда так внизу обрывались и таки вот вытягивались, и таки вот велики мы збирали, а так вот они дюже малесеньки. А так вот помятаю что мы дити, мы ходили, но там дюже богато квитов, вот це пролески, и мы ходили так, и казали так, а просто я знаю так. Без понятия, чё мы так говорили. СНВ - не разб.

49 - Ну так евреи, так по-книжному, а так, то жиды казали, жиды, и мы так тянули так, говорили. Соб. - А не слышали какой-то рассказ о том, что вот кто-то предсказывал войну? ММИ - а вот, чтобы говорил, что буде вийна, не було таких евреев, мам, что говорили, что буде вийна? СНВ - Ну может кто-то и говорил. ММИ - Шо ещё не було войны, а говорил, что буде вийна? СНВ - Не разб. ММИ - Проповидники, проповидники, мам, таких не було среди евреев? СНВ - Я не знаю, до тате приходили, и сосиди, и поляки, и евреи, всё, а так було, что дите

мали

50 - не мали слухате что цей говорит. Соб. Не пускали, да? СНВ - Шли до другой хаты, так они если до хаты приходили, так мы збирались, так и шли, це был закон. Соб. - А в каком году у вас здесь началась война? ММИ - А в каком роки тут почалась война мам? СНВ - Сороковый рик, в зридцать девятом польска не разб была. ММИ - ну а перший, кто тут перший был? Поляки, русские? СНВ - Поляки были. ММИ - А потом? СНВ - А потом русские пришли. ММИ - А за русскими? СНВ - а за русскими - нимцы, мадяры. ММИ - А Австрия коды? СНВ - Ой, а Австрия в семнадцатом (17) роки здесь была. ММИ - Тебя тогда не было ещё на свете.

56 - Соб. - А скажите пожалуйста, сам Солотвин евреи называли правильно, или как-то чуть-чуть не так? ММИ - Ну я не знаю, не разб, нас не называли Солотвин, а Краснопыль, дюже давно. Соб. - Как? ММИ - Краснопыль, вот так вы прямо ехали, там такой не разб, а то так прямо, в не разб, там были такие, ну як вам сказать, така арка, такая есть, там называлось Краснопыль, о потим - Солотвин, вот тут вот - силь, добывали соль, и так назвали Солотвын - правильно, не Солотвин, а Солотвын.

57 - Есть ещё на Закарпатье Солотвино. Соб. - А соль добывали тоже евреи? ММИ - Ну я вам це не скажу, то надо было маме загадати

01:03 - На школе е мемориальна, мама кажет что поляки там, там не евреи, коли хочите, я вас поведу. Соб. - А школа где? ММИ - Це сюды, вот так, за поворотом

01:04 ММИ - Казали что тут евреев расстреляли. Т. - Да, тута расстреляли евреев, и их поховали, не поховали. Всих разом, с нашими людьми, их расстреляли сорок человек, они роховались радянски громодяны (считались советскими людьми), в Солотвине были офицеры немецкие, и они брали их всих, сорок человек тут, и расстреляли их тут, вот-тут под сею стеною, три-четыре дня люди ещё лежали, после их на жидивский, на еврейский, еврейский цвинтр выкинули, не поховали - кинули, не перекопывали, так что потом люди скедывали всих в одну яму, и скедывали вих, всих, тут евреи тут всё, евреев они рахували как радянские громодяны.

01:05 - Соб. - Что здесь было? Т. - Школа, школа была. Соб. - Обычная, польская? Т. - Не, наша, там склад сробыли. ММИ - [костел - еврейский](#) украинска школа. А вот так вот рядом, то их Мама моя сказала, что он хотел купить, но Тайг не позволиль, просто в аренду. ММИ - А там, где ты живёшь? Т. - Там было НКВД, НКВД.

01:06 - ММИ - Не помятаешь как звали, что возле вас жил? Т. - Там жил, там жил, он мал ресторан, на другой улице вин мал квартиру, вин назывался Купчак. Не, не, не Купчак. ММИ - Куккер? Т. - Да не Куккер! Тут ещё четыре семьи жило!

01:07 - Цей будинок был еврейский, цей будинок, там, где пошта. ММИ - У нас весь центр был еврейский. Т. - А в сорок другом роки, согнали сюда всих. И наших, и евреев. И расстреляли, на заричье, они ещё на заричье жили. Тримали людей там, на мисте, а потим стали вывозити туда, на цвинтр, общую яму выроют, наши люди ещё и копати, пид автоматами.

01:08 - Соб. А бабушка ваша скакого года была? Т. - Баба моя была с одиннадцатого года. Соб. - А вы сами какого? Т. - Шестьдесят пятого. Соб. - Спасибо большое.

English translation of transription:

Not yet.

Description:

Jewish residents of Solotvin.

Jewish Festivals and rituals. Shabbat, Passover, Sukkoth.

The Holocaust.

Jewish burial traditions, the Jewish cemetery.

Pre- World War II life in Sototvin.

Interviewer: Maria Kaspina

Interviewer: Ekaterina Lazareva

Interviewer: Alexandra Polian

Interviewer: Yanit Zhestyannikova

[Stanislawow \(Ivano-Frankivsk\)](#) **Community:**

<http://jgaliciabukovina.net/he/node/111731> **Source URL:**